FRANEL

Un environnement électronique d'apprentissage du français qui intègre des matériaux audio-visuels et qui est à la portée de tous

Piet Desmet – Carmen Eggermont
(K.U.Leuven / K.U.Leuven Campus Kortrijk)

0. Pourquoi Franel ?

De plus en plus d'enseignants sont convaincus de l'utilité des technologies de l'information et de la communication (TIC) pour l'apprentissage/enseignement des langues. Seulement, l'une des questions centrales que se posent ces mêmes enseignants est celle de savoir s'il existe des environnements électroniques d'apprentissage des langues étrangères réellement utilisables dans l'enseignement régulier. En tant qu'enseignants du français langue étrangère, et souvent profanes en informatique, ils sont confrontés aux nombreuses applications offertes sur le marché, et ils se demandent comment en trouver une qui soit gratuite, prête à l'emploi et suffisamment riche pour répondre aux besoins de leurs élèves. L'environnement « Franel », que nous présentons dans cette contribution, se propose de relever le défi !

Après dix ans de recherche dans le secteur de l'enseignement des langues assisté par ordinateur[1], nous avons décidé de créer un environnement d'apprentissage qui intègre les principaux acquis de nos recherches et qui permette aux enseignants de se servir effectivement des technologies développées et des dispositifs pédagogiques testés. Pour ce faire, nous avons mis en place un projet de recherche plutôt ambitieux, intitulé Lingu@tic et financé par l'Europe[2]. Un des objectifs centraux de ce projet est la création du site Franel. Comme son nom l'indique, Franel comporte un volet « français » (FRa) et un volet « néerlandais » (Nel). Pour cet article, nous nous concentrons sur le volet français.

Cette contribution se concentre avant tout sur l'environnement tel qu'il est disponible pour les apprenants. Nous précisons d'abord les conditions d'accès (1.1.); il suffit de se connecter au site

www.franel.eu

qui est gratuit et qui est très facile d'accès grâce à son interface intuitive, animée par la mascotte Franel. De plus, l'environnement prévoit différentes pistes d'accès (1.2.), ce qui permet à tout apprenant de choisir le style d'apprentissage qui lui est propre. Par ailleurs, Franel est construit autour de matériaux audio-visuels authentiques, qui ne manqueront pas de stimuler la motivation de l'apprenant (1.3.). Finalement, le site contient un nombre très considérable d'activités d'apprentissage très variées et qui se veulent de qualité (1.4.).

Franel ne soigne pas seulement les apprenants. Il a aussi pensé aux enseignants ! Ainsi, lorsque vous prenez une inscription collective pour votre classe, vous avez accès à un système de traçage automatique des résultats de vos élèves (2.1.). Qui plus est, dans un proche avenir Franel permettra aux enseignants-utilisateurs de Franel d'intervenir plus activement dans le fonctionnement de l'environnement, en sélectionnant d'une part des activités pour un groupe donné (2.2) ou même, s'ils le désirent, en créant eux-mêmes de nouveaux contenus (2.3 et 2.4). « Studio Franel » regroupera toutes ces fonctionnalités exclusivement destinées aux enseignants.

---

[1] Pour un aperçu de nos projets de recherche en cours et de nos publications les plus récentes, voir la page d'accueil suivante: http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/franling_f/pdesmet. Par ailleurs, la K.U.Leuven a décidé de regrouper toutes les recherches en matière d'enseignement des langues assisté par ordinateur (ELAO) dans le centre de recherche *ALT, Research Centre on CALL* (*ALT* signifiant *Apprentissage des Langues et Technologies* ou *Acquiring Language through Technology*), dont la coordination a été confiée à Piet Desmet (cf. http://www.kuleuven-kortrijk.be/ALT).

[2] Lingu@tic est un projet européen (http://www.kuleuven-kortrijk.be/linguatic) dont la coordination générale est assurée par Piet Desmet de la K.U.Leuven Campus Kortrijk. Deux universités participent à ce projet, à savoir la K.U.Leuven et son Campus de Courtrai ainsi que l'Université Charles de Gaulle-Lille3. Elles garantissent un contenu de qualité. L'appui technologique est assuré par Indie Education (http://www.indiegroup.be), spécialisée dans le multimédia éducatif. Une autre spin-off, le BLCC (Business Language and Comunication Centre, http://www.blcc.be), qui propose des formules 'blended language learning' pour les professionnels, est également partenaire et met à disposition son expertise dans le domaine de l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques.
En complément du financement de base par l'Europe dans le cadre du programme Interreg III, les autorités locales et les différents partenaires cofinancent le projet. Parmi les autorités locales, l'on peut mentionner le Ministère de l'Education et la Province de Flandre Occidentale pour la Flandre et le Conseil Régional Nord Pas-de-Calais pour la France.

1. Franel pour les apprenants : un « tour d'horizon »

1.1. La facilité d'accès

« Bonjour ! Je m'appelle Franel et je vous invite à redécouvrir la langue et les coutumes de vos voisins de l'autre côté de la frontière. »
C'est ainsi que la mascotte Franel vous accueille lorsque vous arrivez sur le site du même nom (www.franel.eu). Choisissez FRa pour vous identifier en français, Nel pour la procédure d'identification en néerlandais (Fig. 1). Ceci n'a aucune influence sur le choix de la langue que vous voulez étudier.



Fig. 1 Franel vous souhaite la bienvenue

Vous arrivez ensuite sur la page d'accueil (Fig. 2). Dans la colonne de gauche, le bouton « check » vous permet de savoir automatiquement si votre ordinateur satisfait aux exigences minimales pour exploiter Franel. Ces exigences sont simples : se servir (de préférence) du navigateur Internet Explorer (minimum version 6) et disposer de deux plugiciels (gratuits), à savoir Flash Player version 8 et QuickTime. Si vous n'en disposez pas, vous pouvez télécharger ces plugiciels directement à partir de notre site. Le site fonctionne le mieux avec une connexion internet haut débit (ADSL ou câble). Dans cette même colonne de gauche vous trouverez le lien «mode d'emploi Franel » qui vous renvoie vers une démonstration présentée sous deux formes : une vidéo et un document imprimable (PDF). Pour une simple démonstration de l'environnement (sans vous enregistrer), vous suivez les liens « démo ». Vous aurez accès à une seule unité dans chaque langue.

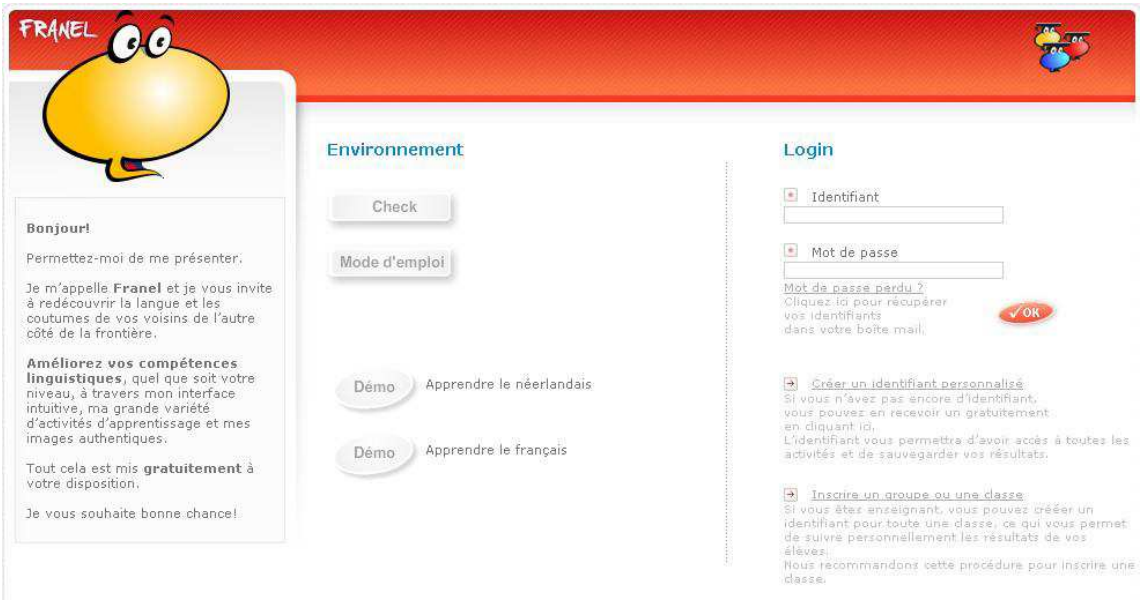


Fig. 2 Page d'accueil

La colonne de droite vous permet de vous identifier. Pour parcourir l'ensemble de l'environnement et pour vous servir donc réellement de Franel, il faut vous identifier grâce à votre identifiant et votre mot de passe. Pour vous enregistrer, nous avons prévu deux procédures.
La première se destine à l'apprenant individuel et est accessible à travers le lien « créer un identifiant personnalisé ». Vous complétez la fiche d'inscription et vous nous la soumettez en cliquant sur le bouton « envoyer ». Votre identifiant vous est immédiatement envoyé par courriel et la porte vous est ouverte à cet

environnement débordant d'activités, d'astuces, d'images vidéo et de documents d'appui pour améliorer vos connaissances du français !
La deuxième procédure se destine aux groupes et aux classes qui sont inscrites par l'enseignant responsable de la classe en question. Pour ce faire, l'enseignant clique sur le lien « inscrire un groupe ou une classe ». Nous vous demandons de compléter un fichier avec les données de vos élèves et de nous l'envoyer. Si jamais vous rencontriez le moindre problème, vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante :

franel@kuleuven-kortrijk.be

Attention ! Vous pouvez évidemment laisser vos élèves s'inscrire à travers la première procédure comme utilisateurs individuels, sans intervention de votre part. Seulement, dans ce cas vous n'auriez aucune possibilité de suivre ce que font vos élèves dans l'environnement. Ce qui serait bien dommage. C'est pourquoi nous préconisons l'inscription collective pour les classes. Nous ne le faisons pas au niveau de l'établissement, mais bien au niveau de la classe, ou au niveau du groupe de classes qui ont le même enseignant. De plus, les autorisations nécessaires au suivi des performances des élèves ne sont données qu'à un seul enseignant responsable, qui pourra alors suivre sa ou ses classes.

Plus de 4500 utilisateurs se sont déjà enregistrés depuis le lancement de Franel le 10 février 2006, ce qui prouve non seulement sa facilité d'accès mais également le fait que cet environnement d'apprentissage répond parfaitement au besoin d'une meilleure maîtrise du français ressenti par toutes les couches de la population, parmi lesquelles les profs et leurs élèves occupent une place toute particulière. Partons à sa découverte …

1.2. Différentes pistes d'accès

Le site est organisé de telle manière qu'il permet à tout apprenant de choisir le style d'apprentissage qui lui est propre (Fig. 3). Si l'apprenant préfère parcourir les activités d'apprentissage par le biais des matériaux vidéo, il choisira l'option 'caméra'. S'il préfère voir les activités regroupées en fonction du domaine d'apprentissage (p.ex. « compréhension », « lexique », « grammaire », …), il optera pour l'approche « zoom » qui classe, pour l'environnement dans son ensemble, les activités par domaine (lexical, grammatical,…), toujours mises en contexte et illustrées par les matériaux vidéo.
Le trajet « caméra » se ramifie en trois nouvelles pistes : la première propose à l'apprenant un parcours guidé « notre montage » où l'apprentissage est contrôlé par le programme et où l'apprenant suit un chemin préétabli ; la deuxième laisse plus de liberté au visiteur et propose une arborescence où on clique sur les 'branches' d'activités (les composantes) qu'on veut activer ; on retrouve en dernier l'option « zoom » qui regroupe les activités par domaine, cette fois-ci à l'intérieur du module thématique dans lequel on se trouve.
Une fois le trajet choisi, l'apprenant accède aux nombreuses activités qui sont toutes construites à partir de matériaux audio-visuels authentiques.

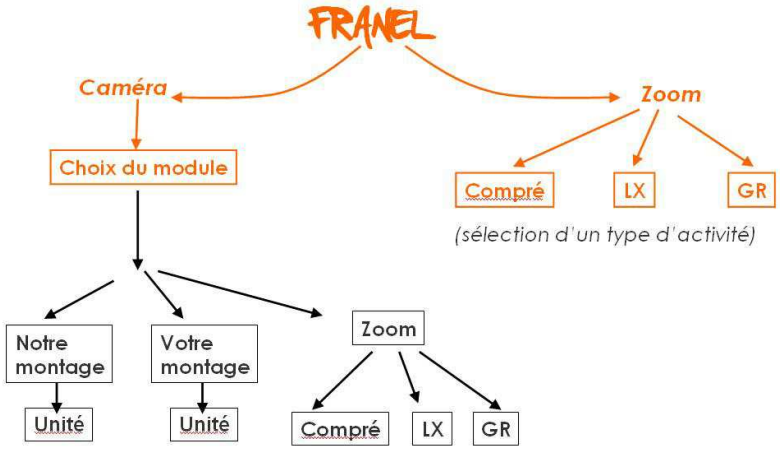


Fig. 3 Les pistes d'accès

En arrivant dans l'environnement, l'apprenant a d'emblée une vue sur ces différentes voies d'accès (Fig. 4), et en l'espace de deux ou de trois clics il peut démarrer les activités.



Fig. 4 Caméra et zoom

En cliquant sur un des modules « Loisirs » ou « Emploi », l'apprenant opte pour une organisation thématique des activités autour des matériaux vidéo, à l'intérieur de laquelle il peut alors choisir la voie « notre montage » (chemin préétabli) ou « votre montage » (où l'apprenant peut naviguer librement à l'intérieur d'un module). Il peut toujours, à l'intérieur du module cette fois-ci, opter pour un regroupement des activités en fonction du domaine linguistique (compréhension, lexique, grammaire, actes de langage, …) (Fig. 5).



Fig. 5 Structure interne de « caméra »

En haut de chaque page de l'environnement, l'apprenant retrouve également les accès à son profil personnel (Fig. 6), au centre de ressources (Fig. 7) et à un mode d'emploi (fonction "aide").



Fig. 6 Profil personnel



Fig. 7 Centre de ressources

Finalement l'apprenant peut aussi accéder à un aperçu de ses résultats (Fig. 8). Les résultats d'une session sont toujours ajoutés aux résultats des sessions précédentes du même apprenant (« multi-session »). Chaque utilisateur peut ainsi suivre ses progrès et voir dans quel domaine il pourrait éventuellement s'exercer davantage.



Fig. 8 Aperçu des progrès

1.3. Les matériaux audio-visuels

Toutes les activités d'apprentissage de Franel sont développées à partir de matériaux vidéo vivants et authentiques qui sont mis à la disposition de l'équipe de développeurs par trois chaînes de télévision régionales, à savoir WTV, C9 et Notélé. Il s'agit de trois émissions sur la vie de l'autre côté de la frontière, *Transit, P.U.L.S. et Vie Quotidienne* qui sont très appréciées par le grand public. Tous les aspects de la vie quotidienne des Français (Région du Nord) et des Wallons y sont traités, ce qui permet à l'apprenant, non seulement d'apprendre la langue, mais aussi d'être plongé dans la réalité quotidienne du voisin francophone. *Transit* porte sur la vie économique*, P.U.L.S.* présente le monde culturel et *Vie Quotidienne* aborde la vie de tous les jours.

Étant donné que les fragments vidéo sont au centre de l'environnement, la sélection de ces fragments est de prime importance. Les auteurs de l'environnement opèrent ce tri en se basant sur une série de critères de sélection tant techniques que pédagogiques. Parmi les critères techniques, l'on peut citer la qualité de l'image et du son et la vitesse de téléchargement. Cette dernière est d'ailleurs maximale grâce à l'emploi de la technique du *streaming vidéo*. Du côté pédagogique, les principaux critères sont la durée du fragment[3], son attrait vis-à-vis de l'apprenant, la diversité thématique des différents fragments et la fonctionnalité des images.

1.4. Les activités d'apprentissage

L'exploitation pédagogique d'images vidéo nécessite une réflexion préalable sur toute une série de facteurs qui interviennent dans l'élaboration d'un environnement d'apprentissage de qualité. Tout d'abord, il est crucial d'établir un bon scénario didactique (1.4.1) qui puisse servir de fil conducteur aussi bien au niveau du développement des activités qu'au niveau du parcours de l'apprenant. Ensuite se pose la question de savoir de quelle manière les fragments vidéo seront intégrés dans ce scénario (1.4.2). Pour la création des activités elles-mêmes, différents formats d'exercices garantissent une plus grande diversité, ce qui permet de mieux soutenir l'attention de l'apprenant (1.4.3). Ensuite se pose la question de l'ampleur de la didactisation. Est-ce que les matériaux vidéo permettent à eux seuls d'épuiser un sujet (grammatical, lexical, …) ou est-ce qu'on optera pour une systématisation plus complète (1.4.4) ? Par ailleurs, l'on se demandera si le thème du reportage peut donner lieu à des activités complémentaires qui visent les autres compétences (1.4.5). Finalement, les activités d'apprentissage mises à la disposition du grand public doivent être adaptées aux besoins des différents types d'utilisateurs (1.4.6).

1.4.1. Le scénario didactique

On distingue à l'intérieur de l'environnement Franel différents *modules* thématiques. À l'heure actuelle, deux modules sont déjà en ligne : « Emploi » et « Loisirs » et deux autres sont en production : « Environnement » et « Achat et vente ». Chaque module se décompose en plusieurs *unités* didactiques. Une unité didactique est construite autour d'un fragment vidéo et comprend des activités d'apprentissage organisées selon un scénario didactique précis. Le scénario didactique se décompose en deux séries de *composantes* linguistiques qui regroupent finalement les *activités* d'apprentissage (Fig. 9).

Environnement	ex. « Français »
Module	ex. « Loisirs »
Unité	ex. « Recettes en or »
Composante	ex. « Lexique »
Activité	ex. « LX1 »

Fig. 9 Concepts-clés du scénario didactique

La première série des composantes concerne l'entraînement de la compréhension, la deuxième série des composantes met l'accent sur l'acquisition de connaissances linguistiques fonctionnelles. Les activités qui entraînent la compréhension sont donc primordiales et précèdent celles axées sur les connaissances. En passant d'abord par des activités de préparation à l'écoute, l'apprenant se prépare au sujet, crée un horizon

[3] Une étude menée auprès de plusieurs groupes d'étudiants de première année à la K.U.Leuven Campus Kortrijk a démontré que les fragments dépassant les deux minutes entraînaient systématiquement une perte de la concentration chez l'apprenant, ce qui provoquait une baisse importante au niveau des performances. Pour garantir une durée optimale des fragments vidéo, les auteurs des activités font eux-mêmes le montage des fragments à partir des émissions et coupent les fragments trop longs.

d'attente qui facilitera la compréhension ultérieure du fragment. Ensuite, la compréhension globale permet de mieux se familiariser avec le sujet traité. Finalement, les activités de compréhension détaillée affinent la compréhension et constituent un bon point de départ pour passer aux modules suivants qui proposent une étude plus systématique des différents domaines linguistiques (lexique, grammaire, orthographe, prononciation, actes de langage) (cf. infra 1.4.4) (Fig. 10).

Scénario didactique	
compréhension ↓	**PE** : préparation à l'écoute (avant visionnage) **CG** : compréhension globale **CD** : compréhension détaillée
connaissances ↓	**LX** : lexique **GR** : grammaire **AL** : actes de langage **OP** : orthographe et prononciation
AC (activités complémentaires/autres compétences)	

Fig. 10 Le scénario didactique

Dans le parcours « notre montage » (cf. supra 1.2), l'apprenant suit le scénario didactique de haut en bas.

1.4.2. L'insertion des matériaux audio-visuels dans le scénario didactique

Une fois que les activités d'apprentissage sont développées autour d'un fragment vidéo, elles sont présentées dans l'interface de l'apprenant, accompagnées du fragment en question. En fonction de l'endroit d'insertion dans le scénario didactique, le fragment sera présenté dans son ensemble ou décomposé en plusieurs parties, sous-titré – transcrit et/ou traduit – ou non. Dans le tableau ci-dessous (Fig. 11), ces différentes options apparaissent à l'intérieur du scénario didactique. Nous reproduisons aussi les trois players vidéo qui ont été « franelisés » (Fig. 12-14).

compréhension ↓	**PE** : préparation à l'écoute	Pas de vidéo
	CG : compréhension globale	Vidéo en entier, sans sous-titres (Fig. 12)
	CD : compréhension détaillée	Vidéo en entier ou décomposée en parties avec possibilité d'activer la transcription (Fig. 13)
connaissances ↓	**LX** : lexique **GR** : grammaire **AL** : actes de langage **OP** : orthographe et prononciation	Vidéo en entier ou décomposée en parties avec possibilité d'activer la transcription ou la traduction (Fig. 14)
AC (activités complémentaires/autres compétences)		

Fig. 11 Insertion des matériaux vidéo dans le scénario



Fig. 12 Player 1



Fig. 13 Player 2



Fig. 14 Player 3

1.4.3. Des activités électroniques particulièrement diversifiées

Les activités d'apprentissage elles-mêmes sont très variées, non seulement du point de vue du contenu qui varie forcément suivant les sujets traités dans les vidéos, mais aussi du point de vue formel. Elles sont développées à l'aide du système auteur Idioma-tic, développé par la K.U.Leuven et son campus de Courtrai et par Indie Education. Cet outil fonctionnel a été conçu pour répondre aux besoins spécifiques de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur. L'offre n'est donc pas limitée aux exercices fermés comme les QCM, les exercices lacunaires ou les 'glissez-déposez' (Drag and Drop) (Fig. 15). L'environnement contient aussi des exercices semi-ouverts comme les exercices de traduction ou de reformulation (Fig. 16), ce qui permet de corriger automatiquement des exercices où les réponses correctes possibles peuvent être très nombreuses. Si on ajoute à cela la possibilité d'un feed-back spécifique adapté à l'erreur, Franel offre un cadre optimal pour un apprentissage efficace du français[4].

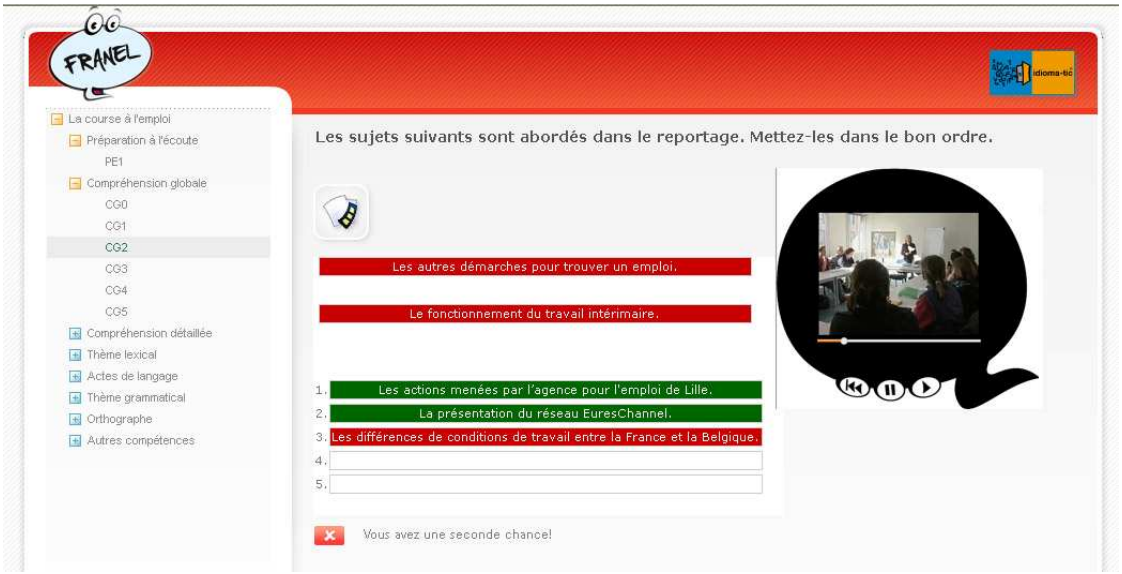


Fig. 15 Exercices fermés

[4] Pour une présentation plus poussée des atouts spécifiques du système auteur Idioma-tic et de la façon dont ces atouts sont exploités dans Franel, nous nous permettons de renvoyer à l'article suivant, consultable gratuitement en ligne: Desmet, Piet – Héroguel, Armand. 2005. « Les enjeux de la création d'un environnement d'apprentissage électronique axé sur la compréhension orale à l'aide du système auteur IDIOMA-TIC ». *Alsic* 8. 281-303.
http://alsic.u-strasbg.fr/v08/desmet/alsic_v08_12-poi4.htm

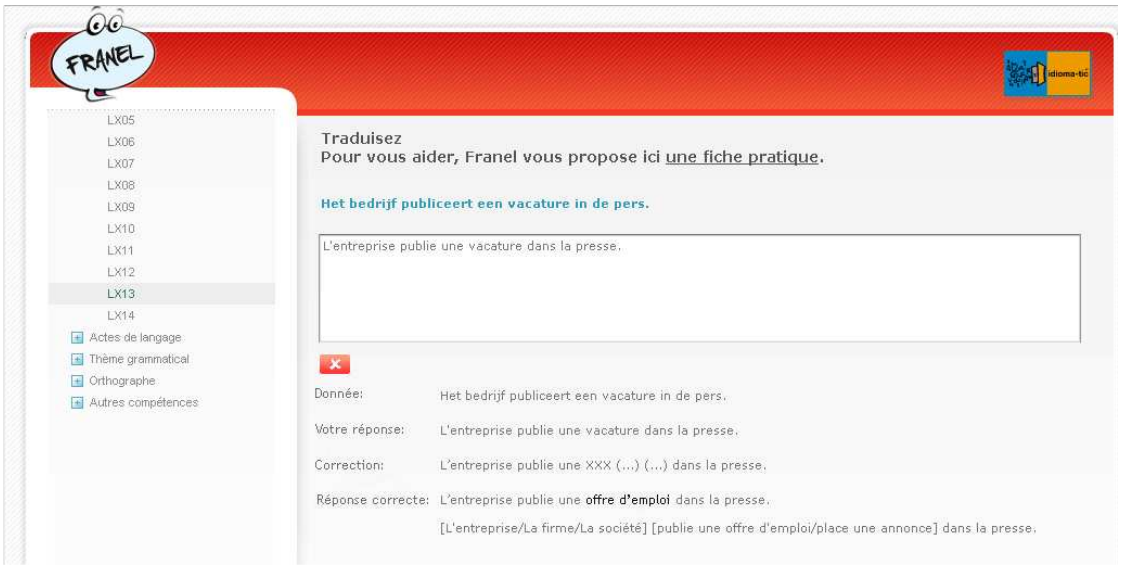


Fig. 16 Exercices semi-ouverts

1.4.4. La systématisation linguistique (fiches synthétiques)

Au niveau du développement des connaissances linguistiques fonctionnelles, chaque fragment vidéo contient une mine de sujets linguistiques prêts à être exploités, que ce soit dans le domaine du lexique ou de la grammaire, de l'orthographe ou de la prononciation ou des actes de langage.
À l'intérieur de chaque activité lexicale la possibilité est offerte à l'utilisateur de consulter une « fiche pratique ». Il suffit de cliquer sur un lien en haut de la fenêtre de l'activité et tout le vocabulaire lié au thème lexical du fragment s'affiche dans une présentation agréable (Fig. 17) où chaque mot est cliquable et renvoie à une autre fiche qui donne des informations sur le mot choisi. Un résumé de toute la fiche sous forme pdf (Fig. 18) s'affiche lorsqu'on clique sur le bouton « aperçu », un document qui facilitera sans doute l'acquisition des matériaux lexicaux présentés.
Pour la grammaire et les actes de langage, des aperçus sont également disponibles et peuvent à tout moment être consultés pendant les activités correspondantes (Fig. 19 et 20).



Fig. 17 Fiche lexicale interactive

FICHE LEXICALE
Institutions et acteurs de la culture
"Monter un projet"

Thème et ...

le mot		son apparition dans le reportage ou dans un autre contexte (*)	sa traduction dans le contexte donné	son apparition dans le lemme du DAFLES
Qui ?	**une équipe**	Le CRRAV va prendre en main **l'équipe** ainsi que cinq autres teams primés en France et en Belgique.	een ploeg	1b
	un professionnel	Ils ont une formation d'une semaine au CRRAV à Tourcoing avec **des professionnels.** Chacun va être initié avec des professionnels.	een professional	1b
Quoi ?	**réaliser**	On a l'impression d'**avoir réalisé** le film à cinq.	realiseren, verwezenlijken	1b
	prendre en main	Le CRRAV va **prendre en main** l'équipe.	in handen nemen	*prendre en main*
	prendre corps	L'histoire a fini par **prendre corps**.	vaste vorm krijgen	
Comment ?	**une formation**	Ils ont **une formation** d'une semaine au CRRAV à Tourcoing avec des professionnels.	een opleiding	2c
	un conseil	Je demandais souvent **des conseils** aux autres.	een raad(geving)	2b
	une réunion	J'ai **une réunion** super importante aujourd'hui.	een vergadering	1a
	une fonction	Hélène a tiré au sort **la fonction** de réalisatrice.	een functie	1
	le matériel	Ensuite, on leur prêtera **le matériel** de tournage.	het materiaal, het gereedschap	1
	participer	Hélène et ses amis **ont participé** à un concours de scénarios.	deelnemen	2
	un outil	Chacun va être initié avec des professionnels du métier à pouvoir maîtriser **l'outil**.	een werktuig	1a
	initier	Chacun va **être initié** avec des professionnels du métier à pouvoir maîtriser l'outil.	inwijden	1
	maîtriser	Chacun va être initié avec des professionnels du métier à pouvoir **maîtriser** l'outil.	beheersen	1b
Pourquoi ?	**un produit fini**	Ils vont avoir effectivement **un produit fini** dans sa globalité.	een afgewerkt product	*un produit fini*

Fig. 18 Fiche lexicale en format PDF

Fiche de grammaire

'C'est moi qui vais le dire'

« C'est moi qui ai vu les plans. » — « ik heb de plannen bekeken »
« ik ben het die de plannen bekeken heeft. »

« C'est moi qui vais le remplacer. » — « ik ga hem vervangen. »
« ik ben het die hem gaat vervangen. »

En français, il n'est pas possible d'accentuer les pronoms 'je', 'tu', 'il', elle', 'on' ou 'ils'. Il faut avoir recours à la construction 'C'est X qui'.

c'est	sujet		prédicat	
	X (antécédent)	qui		
c'est	moi	qui	ai vu	les plans
	toi		as vu	
	lui		a vu	
	elle		a vu	
	nous		sommes venus	
	vous		êtes venus	
	eux		ont vu	

© 2005 K.U.Leuven -Lille III

Fig. 19 Fiche de grammaire



« Je ne sais pas trop… »

hésiter

Par téléphone ou en face-à-face

Style neutre

Lorsqu'on vous pose une question, vous pouvez répondre par une des formules suivantes, si vous ne connaissez pas la réponse.

Formules	***Contexte***
Je ne sais pas (trop)…	*- Quel âge a-t-il ?*
Je ne suis pas certain(e)	*° Je ne sais pas…*
Je ne suis pas sûr(e)…	*- Il doit avoir trente ans ?*
Je ne suis pas convaincu(e)…	*° Je ne suis pas certaine…*
J'hésite…	*- Mais si, Françoise me l'a dit !*
Je me demande…	*° Je ne suis pas convaincue…*
	- Ecoute, il a un enfant de plus de cinq ans.
Vous pensez vraiment que… ?	*°Vous pensez vraiment qu'il a trente ans ?*
Vous croyez ?	*- Oui, il me semble qu'il a trente ans.*
Vous êtes sûr(e) ?	*° Vous croyez ?…*
Vraiment ?	*- Oui…*
	° Vous êtes sûre ?
	- Oui, je crois bien qu'il a trente ans.
	° Vraiment ?
	- J'hésite maintenant…
	° Je me le demande aussi…

Lorsque vous êtes en train de parler et que vous cherchez la formulation adéquate, vous pouvez utiliser une des formules suivantes (pour gagner du temps)

Formules	***Contexte***
euh…disons que…	*Monsieur Lefèvre a voulu démontrer par cette*
comment dire… ?	*expérience que euh…disons que…les Flamands*

Fig. 20 Fiche « actes de langage »

1.4.5. Les activités complémentaires (A.C.)

Si on représente le scénario didactique comme un axe vertical d'exploitation des matériaux vidéo (allant de la compréhension aux connaissances), la systématisation linguistique (1.4.4) et l'élargissement thématique que nous présentons ici (1.4.5) peuvent être considérés comme une exploitation horizontale du contenu des vidéos. Ainsi la rubrique « Activités Complémentaires » permet d'épuiser la thématique du reportage par l'apport de nouveaux documents (audio-visuels, écrits ou autres) sur la même thématique, tout en travaillant éventuellement d'autres compétences (la compréhension orale ou même l'expression écrite par exemple) (Fig. 21).



Fig. 21 Activités complémentaires

1.4.6 Le français général vs. le français sur objectifs spécifiques (français des affaires)

Franel aborde tant le langage général que le langage des affaires, ce qui apparaît surtout dans le choix des thèmes des modules d'apprentissage. Lors de chaque nouvelle publication d'unités de Franel, un thème appartenant plutôt au domaine du 'langage des affaires' et un thème relevant plutôt du domaine du 'langage général (quotidien)' sont mis en ligne. Les thèmes déjà en ligne sont « Emploi » (français des affaires) et « Loisirs » (thème général). « Achat et vente » (français des affaires) et « Environnement » (général) paraîtront prochainement. Il convient toutefois de préciser que l'exploitation de ces thèmes est toujours mixte. Certains modules au sein de chacune des unités sont axés sur le français général alors que d'autres visent le français des affaires.

1.5. Et bientôt : Les Stars de Franel

Si Franel se veut avant tout un environnement d'apprentissage, la fonction 'test' n'a pas été écartée. Voilà pourquoi nous travaillons actuellement à l'élaboration d'un concours, qui portera le nom « Les Stars de Franel ». Chaque utilisateur de Franel pourra participer à ce concours et tester ses progrès tout en gagnant un des nombreux prix. Tous les utilisateurs enregistrés ne manqueront pas d'en être informés à travers notre lettre d'infos électronique que nous envoyons régulièrement à tous les amis de Franel.

2. Franel pour les enseignants: une série de fonctionnalités supplémentaires

Si Franel se destine sous sa forme actuelle avant tout aux apprenants, les enseignants n'ont pas non plus été oubliés. D'ailleurs, nous lancerons bientôt « Studio Franel » qui réunit toutes les fonctionnalités supplémentaires destinées exclusivement aux profs.

En attendant le lancement de « Studio Franel » les enseignants disposent dores et déjà de l'outil « traçage et journalisation » de l'activité de leurs élèves à l'intérieur de l'environnement Franel (2.1). Ensuite, nous présentons aussi deux fonctionnalités supplémentaires qui seront bientôt disponibles dans « Studio Franel ». Il s'agit de la possibilité de moduler l'environnement en fonction des besoins d'un groupe particulier (2.2) ou même de participer au développement des activités d'apprentissage (2.3 et 2.4).

2.1 Le traçage et la journalisation

Chaque enseignant qui inscrit un groupe d'élèves (cf. modalités d'inscription d'un groupe présentées sous 1.1.) a accès à un aperçu du temps de travail et des progrès de ses élèves car chaque passage d'un élève dans l'environnement est tracé et visualisé sous forme de graphiques ou de tableaux (Fig. 7 et Fig. 22).

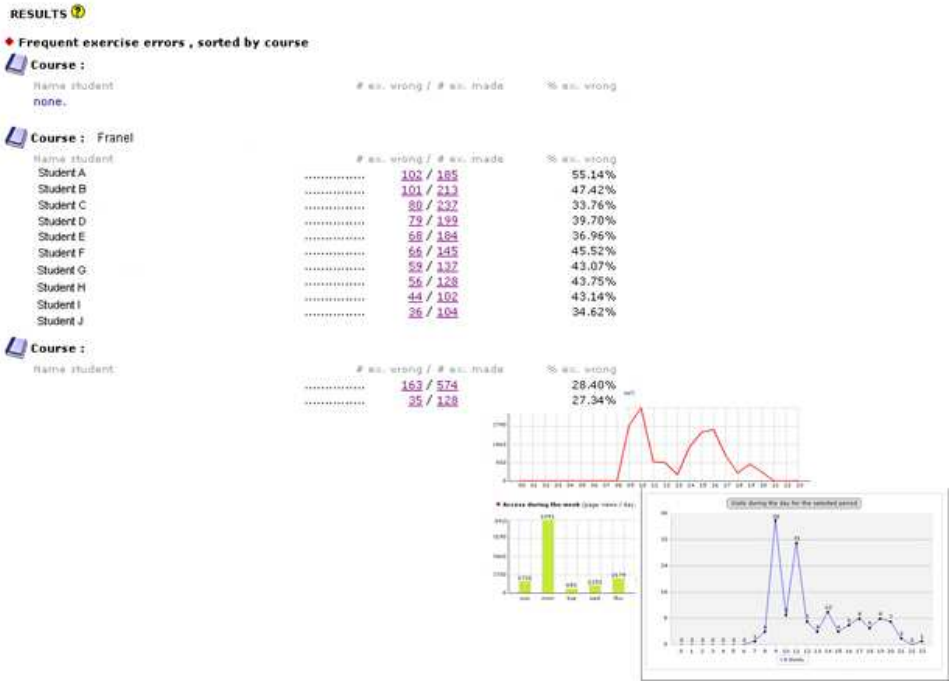


Fig. 22 Bilan synthétique pour les enseignants

Il s'agit de beaucoup plus que d'un carnet de notes. Le professeur devient un véritable 'coach' de ses élèves et peut, grâce à ce système de traçage et de journalisation automatisé, aisément mettre en place une remédiation plus ciblée et mieux différenciée. C'est que l'enseignant apprend non seulement quelles sont les activités qui posent problème pour tout le groupe ou quelles sont les difficultés d'un élève particulier, mais il peut en outre voir le temps que les élèves mettent à réaliser une activité ou le nombre de tentatives qu'il faut pour arriver à la bonne solution.

2.2 « Studio Franel » : bientôt un environnement modulable

Les goûts et les centres d'intérêt, le niveau et les capacités des élèves varient forcément d'un groupe à l'autre. Un enseignant qui prépare un cours de français dans une section 'tourisme' n'est pas à la recherche des mêmes matériaux qu'un prof de français en 'latin-sciences' ou un collègue en 'secrétariat-langues'. Chaque professeur peut ressentir le besoin de privilégier certaines activités à l'intérieur de l'environnement Franel par rapport à certaines autres qui lui semblent moins pertinentes pour un groupe donné. Plusieurs autres facteurs d'ordre pratique peuvent intervenir : quel est le nombre d'heures à prévoir pour Franel ? Quelles sont les facilités TIC offertes par l'école ? Est-ce que les élèves ont l'habitude de travailler chez eux de façon autonome ? …
Pour répondre à cette demande, Franel intègrera dès lors, dans un proche avenir, « Studio Franel » où l'enseignant pourra moduler l'environnement selon les besoins de son propre groupe et créer de ce fait son environnement Franel personnalisé.

2.3 « Studio Franel » : un système auteur convivial et des matériaux audio-visuels en ligne à la disposition des profs

À côté de l'environnement d'apprentissage Franel, le projet Lingu@tic met à la disposition exclusive des enseignants le système auteur Idioma-tic et la banque de données multimédia Medi@tic (contenant les matériaux audio-visuels) afin de leur permettre de développer eux-mêmes des activités pour leurs élèves. À l'heure actuelle, des formations sont déjà offertes aux enseignants qui désirent développer des activités et qui font partie de notre équipe d'enseignants (voir 2.4). Dans un proche avenir, cette option sera intégrée dans « Studio Franel », ce qui facilitera encore l'accès à l'environnement auteur et aux matériaux audio-visuels et ce qui permettra même à l'enseignant sans aucune expérience en informatique de créer ses propres activités.

2.4 Un appel qui s'adresse à vous !

Si vous souhaitez participer au développement d'activités dans le cadre de Franel, vous pouvez dès maintenant envoyer un mail à Carmen.Eggermont@kuleuven-kortrijk.be pour obtenir plus d'informations sur l'équipe d'enseignants ('kernteam leerkrachten'). Vous aurez ainsi l'occasion de vous familiariser avec un système auteur et de découvrir les coulisses de Franel. Après validation, l'unité que vous aurez développée pourra faire partie intégrante de l'environnement grand public ! Une façon particulièrement fructueuse de vous mettre à l'intégration effective des TIC dans vos cours. Nous vous garantissons un encadrement maximal !

3. Franel vous attend…

Nous ne pouvons qu'espérer que vous serez nombreux à partir à la découverte de Franel.
Rendez-vous donc sur

www.franel.eu.

Si le cœur vous en dit, n'hésitez pas à visiter aussi le site

www.kuleuven-kortrijk.be/lingu@tic.

Vous y trouverez non seulement les dernières nouvelles à propos du projet, mais aussi la rubrique «Lingu@tic dans les médias ». Celle-ci contient plein de matériaux supplémentaires, notamment des spots, des témoignages filmés, des reportages radio et télévision ou des articles de presse. Voilà de quoi vous renseigner davantage sur Franel.

Bonne découverte !